

*Трудности перевода
фразеологических оборотов
с французского языка на
русский язык*

Фразеологический оборот

Устойчивое по составу и структуре,
лексически неделимое и целостное по
значению словосочетание или предложение,
выполняющее функцию отдельной лексемы.

Виды фразеологизмов

- **Идиомы** (семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из значений составляющих его компонентов)
- **Единства** (устойчивый оборот, в котором отчётливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов)
- **Коллокации** (устойчивый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным)
- **Выражения** (устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые состоят целиком из слов со свободным номинативным значением)

Каждый язык имеет свой фразеологический состав, сформировавшийся под влиянием исторического развития, первоначальной ментальности народа, традиционных примет и верований, а так же близости к тем или иным культурным группам.

Таким образом фразеология различных языков и языковых групп резко отличается друг от друга. Тем не менее встречаются и совпадения в семантике фразеологических оборотов.

Общие черты французской и русской фразеологии

- Наслаждение в обоих языках ассоциируется с раем и небесами, так как оба государства христианские.
- Попасть в опасную ситуацию ассоциативно связано с тонкими, хрупкими, ненадёжными предметами.
- Левая сторона человеческого тела связана с неудачами и плохим настроением.
- Волк расценивается как вечно голодное дикое животное.
- Сопоставление большого и маленького, важного и незначительного в обеих языковых группах выражается через антитезу слона и мухи.

**Быть на седьмом
небе «Etre aux
anges» («быть у
ангелов»)**

**Висеть на волоске
«Ne tenir qu'à un fil»
(«держаться на
ниточке»)**

**Делать из мухи слона.
«Faire d'une mouche un
elephant»
(«делать из мухи
слона»)**

**Капля в море
« Une goutte d'eau dans la
mer» («капля в море»)**

Примеры

**Вставать с левой
ноги «Se lever du
pied gauche»
(«вставать с левой
ноги»)**

**Голодный как волк
« Il a une faim de loup»
(«у него волчий
голод»)**

**Замести следы
«Brouiller les pistes»
(«спутывать следы»)**

**Нем как рыба
«Muet comme une carpe»
(«нем как карп»)**

**Мир тесен
« Le mond est petit»
(«мир мал»)**

Различия во французской и русской фразеологии

- Грёзы и мечты в русском языке связывают в деньгами, в силу вечно колеблющейся экономической ситуации, а во французском — с счастьем.
- Страх в русском языке ассоциируется с хвостом, а во французском — с ушами.
- Нечто нездорово тонкое в русском языке — спичка, а во французском — гвоздь.
- Славянские народы связывали необъяснимое с силами природы в то время как европейцы уповали на волшебство.

Примеры

Худой как спичка
«Maigre comme un
clou»
(«худой как гвоздь»)

Кататься как сыр в
масле «Vivre comme un
coq en pâte»
(«жить как петух в
мармеладе»)

Обещать золотые
горы «Promettre
monts et merveilles»
(«обещать горы и
чудеса»)

Как ветром сдуло
«Disparu comme par
enchantement»
(«исчез как по
волшебству»)

Кататься как сыр в
масле «Vivre comme un
coq en pâte» («жить как
петух в мармеладе»)

Излить душу
«Ouvrir son cœur»
(«открыть сердце»)

Поджать хвост
«Avoir l'oreille
basse» («иметь
опущенные уши»)

Список используемой литературы

- Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. 6-е изд. – М.: «Логос», 2002
- Мокиенко В.М. Славянская фразеология. 2-е изд., исп. и доп. – М., 1989
- <http://frazbook.ru/>
- <http://www.encsite.info/>